

## **Proyecto TR-IPCR**

TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LOS NOMBRES DE  
333 INSTITUCIONES PÚBLICAS DE COSTA RICA

**TraduRed S.A.**  
Setiembre 2016

• EJEMPLAR GRATUITO •



**TraduRed** es una empresa costarricense creada por traductores e intérpretes profesionales en abril de 2015 para procurar el desarrollo profesional continuo de traductores, intérpretes y colaboradores de la red. TraduRed comparte ofertas de trabajo y genera espacios de capacitación profesional abiertos a estudiantes y profesionales en el campo a nivel nacional.

## **Proyecto de traducción de TraduRed – Instituciones Públicas de Costa Rica (TR-IPCR)**

Como aporte al país en el campo de la traducción, y en vista de que se carece a la fecha de un material de esta índole, TraduRed se planteó en setiembre de 2015 trabajar junto a sus colaboradores en la traducción profesional al inglés de los nombres de las instituciones públicas de Costa Rica mismas que, en el quehacer del traductor, suelen representar dudas y dificultades tanto para traductores expertos como noveles.

Teniendo claro que pueden existir otras opciones para traducir los nombres de las instituciones costarricenses que presentamos en este documento, ofrecemos al respetable gremio nacional este material con la intención de que sirva como opción de consulta o referencia. No descartamos que también pueda ser un producto de utilidad para universidades locales, prensa, estudiantes y público en general.

El proceso de traducción del proyecto TR-IPCR se llevó a cabo en cinco etapas claves: inicio, planeamiento, ejecución, monitoreo y cierre. En la etapa de inicio se estableció el Acta del proyecto donde se definieron objetivo principal, objetivos específicos, justificación y descripción del proyecto, productos intermedios y finales, supuestos, restricciones, recursos y un cronograma de trabajo.

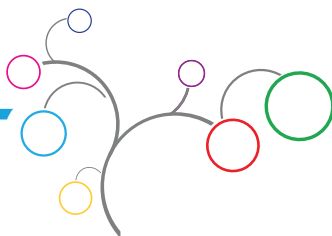
En la etapa de planeamiento se divulgó el proyecto durante la actividad del Día del Traductor de 2015 con el fin de reclutar a aquellos participantes interesados en trabajar de forma voluntaria

en el proceso de traducción profesional de los términos. En cuanto se confirmó el interés por parte de los participantes, se les solicitó brindar sus atestados, se asignaron los términos a traducir y se formaron equipos de trabajo. Cada equipo estuvo conformado por un coordinador (miembro de TraduRed) y un traductor profesional o estudiante de traducción (participante voluntario). Asimismo, se seleccionaron dos revisores miembros de TraduRed para una revisión preliminar y dos revisoras finales, ambas traductoras profesionales cuya lengua materna es el idioma meta (inglés).

En la etapa de ejecución, el coordinador estuvo a cargo de traducir parte de los términos asignados al equipo y de brindar apoyo al traductor voluntario en cuanto a dudas, preguntas o inquietudes que se suscitaran durante el desarrollo de esta etapa. La tarea del equipo, además de traducir, fue también la de justificar la traducción realizada, tomar nota del tiempo invertido en el proceso, indicar si ya había traducciones existentes de los términos y, de ser así, proporcionar las fuentes respectivas.

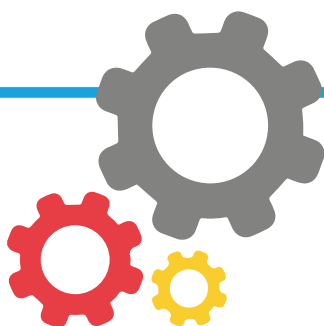
Al terminar la etapa de ejecución, se inició la etapa de monitoreo y control. Fue en este momento que dos revisoras de TraduRed estandarizaron y unificaron la traducción de todos los términos incluidos en el proyecto, revisaron y validaron las traducciones. Por último, se realizó la revisión final por parte de dos revisoras cuya lengua nativa es el inglés. En la etapa de cierre, se definió la estrategia de divulgación del material.

## CRITERIOS PARA LA TRADUCCIÓN QUE SE CONSIDERARON EN EL PRESENTE PROYECTO:



- › Alternativas de traducción para Sociedades Anónimas (véase la justificación al respecto).
- › Empleo de tildes según sugerencia del manual de estilo editorial y prácticas de publicación *The Chicago Manual of Style*.
- › Procurar la uniformidad y coherencia a lo largo de la traducción.
- › Seguir el orden jerárquico del inglés para la traducción de adjetivos.
- › Uso de términos y ortografía del inglés estadounidense.

## TRATAMIENTO DE SIGLAS EN ESTE DOCUMENTO



En el caso de las instituciones que utilizan siglas, la primera vez que aparece el nombre de la institución en un texto se recomienda dejar la sigla en español cuando no exista equivalente de la misma y utilizar una coma después de la sigla seguida por *for its acronym in Spanish* (por sus siglas en español), por ejemplo, para Agencia de Protección de Datos de los Habitantes (PRODHAB) utilizar Citizen's Data Protection Agency (PRODHAB, for its acronym in Spanish).

# CONTENIDO

|                                                                                           |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>PROYECTO TR-IPCR .....</b>                                                             | <b>3</b>      |
| Criterios para la traducción que se consideraron en el<br>presente proyecto .....         | 5             |
| Tratamiento de siglas en este documento.....                                              | 6             |
| <br><b>TRADUCCIÓN DEL NOMBRE DE LAS INSTITUCIONES<br/>PÚBLICAS COSTARRICENSES.....</b>    | <br><b>17</b> |
| <br><b>BANCOS .....</b>                                                                   | <br><b>17</b> |
| Banco Central de Costa Rica (BCCR) .....                                                  | 17            |
| Banco Crédito Agrícola de Cartago (BCAC) .....                                            | 17            |
| Banco de Costa Rica (BCR) .....                                                           | 17            |
| Banco Hipotecario de la Vivienda (BANHVI) .....                                           | 17            |
| Banco Nacional de Costa Rica (BNCR).....                                                  | 17            |
| Banco Popular y de Desarrollo Comunal (BPDC) .....                                        | 17            |
| <br><b>CENTROS .....</b>                                                                  | <br><b>18</b> |
| Centro Costarricense de Producción Cinematográfica .....                                  | 18            |
| Centro Cultural e Histórico José Figueres Ferrer .....                                    | 18            |
| Centro Nacional de la Música .....                                                        | 18            |
| <br><b>COMISIONES .....</b>                                                               | <br><b>18</b> |
| Comisión de Energía Atómica (CEA).....                                                    | 18            |
| Comisión de Mejora Regulatoria .....                                                      | 18            |
| Comisión de Ordenamiento y Manejo de la Cuenca Alta<br>del Río Reventazón (COMCURE) ..... | 18            |
| Comisión Interinstitucional de Marinas y Atracaderos<br>Turísticos (CIMAT) .....          | 18            |
| Comisión Nacional de Asuntos Indígenas (CONAI) .....                                      | 19            |
| Comisión Nacional de Préstamos para la Educación<br>(CONAPE).....                         | 19            |
| Comisión Nacional de Prevención de Riesgos y Atención<br>de Emergencias (CNE) .....       | 19            |

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| Comisión Nacional de Vacunación y Epidemiología .....                      | 19 |
| Comisión Nacional del Consumidor (CNC) .....                               | 19 |
| Comisión Nacional para la Defensa del Idioma.....                          | 19 |
| Comisión Nacional para la Gestión de la Biodiversidad<br>(CONAGEBIO) ..... | 19 |
| Comisión para Promover la Competencia<br>(COPROCOM) .....                  | 19 |
| Comisión Reguladora de Turismo .....                                       | 20 |

## **CONSEJOS Y CONCEJOS..... 20**

|                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| Concejo Municipal de Distrito de Cervantes.....                                   | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Cóbano .....                                     | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Colorado .....                                   | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Lepanto .....                                    | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Monteverde .....                                 | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Paquera .....                                    | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Peñas Blancas.....                               | 20 |
| Concejo Municipal de Distrito de Tucurrique .....                                 | 20 |
| Consejo de Atención Integral .....                                                | 21 |
| Consejo de Salud Ocupacional (CSO) .....                                          | 21 |
| Consejo de Seguridad Vial (COSEVI) .....                                          | 21 |
| Consejo de Transporte Público (CTP) .....                                         | 21 |
| Consejo Interinstitucional de Atención a la Madre<br>Adolescente .....            | 21 |
| Consejo Nacional de Concesiones (CNC) .....                                       | 21 |
| Consejo Nacional de Cooperativas (CONACOOOP) .....                                | 21 |
| Consejo Nacional de Enseñanza Superior Universitaria<br>Privada (CONESUP) .....   | 21 |
| Consejo Nacional de Espectáculos Públicos y Afines .....                          | 21 |
| Consejo Nacional de Investigación en Salud (CONIS).....                           | 22 |
| Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y<br>Tecnológicas (CONICIT) ..... | 22 |
| Consejo Nacional de la Persona Adulta Mayor<br>(CONAPAM).....                     | 22 |
| Consejo Nacional de Personas con Discapacidad<br>(CONAPDIS) .....                 | 22 |
| Consejo Nacional de Política Pública de la Persona Joven...                       | 22 |
| Consejo Nacional de Producción (CNP) .....                                        | 22 |
| Consejo Nacional de Salarios.....                                                 | 22 |



|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Consejo Nacional de Vialidad (CONAVI) .....            | 22 |
| Consejo Rector del Sistema de Banca de Desarrollo..... | 22 |
| Consejo Técnico de Asistencia Médico Social.....       | 23 |
| Consejo Técnico de Aviación Civil (CTAC).....          | 23 |
| Consejos Regionales Ambientales.....                   | 23 |
| Contraloría General de la República (CGR).....         | 23 |

## **COLEGIOS PROFESIONALES..... 23**

|                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Colegio de Abogados .....                                                                    | 23 |
| Colegio de Bibliotecarios de Costa Rica .....                                                | 23 |
| Colegio de Biólogos .....                                                                    | 23 |
| Colegio de Cirujanos Dentistas de Costa Rica .....                                           | 23 |
| Colegio de Contadores Privados de Costa Rica.....                                            | 23 |
| Colegio de Contadores Públicos de Costa Rica .....                                           | 24 |
| Colegio de Enfermeras de Costa Rica .....                                                    | 24 |
| Colegio de Farmacéuticos.....                                                                | 24 |
| Colegio de Físicos.....                                                                      | 24 |
| Colegio de Geólogos.....                                                                     | 24 |
| Colegio de Ingenieros Agrónomos de Costa Rica .....                                          | 24 |
| Colegio de Ingenieros Químicos y Profesionales Afines .....                                  | 24 |
| Colegio de Licenciados y Profesores en Letras, Filosofía,<br>Ciencias y Artes (COLYPRO)..... | 24 |
| Colegio de Médicos Veterinarios .....                                                        | 24 |
| Colegio de Médicos y Cirujanos.....                                                          | 25 |
| Colegio de Microbiólogos de Costa Rica .....                                                 | 25 |
| Colegio de Optometristas de Costa Rica .....                                                 | 25 |
| Colegio de Periodistas de Costa Rica .....                                                   | 25 |
| Colegio de Profesionales de Psicología de Costa Rica .....                                   | 25 |
| Colegio de Profesionales en Ciencias Económicas de<br>Costa Rica (CPCECR) .....              | 25 |
| Colegio de Profesionales en Ciencias Políticas y Relaciones<br>Internacionales .....         | 25 |
| Colegio de Profesionales en Criminología de Costa Rica .....                                 | 25 |
| Colegio de Profesionales en Informática y Computación ....                                   | 25 |
| Colegio de Profesionales en Quiropráctica.....                                               | 26 |
| Colegio de Profesionales en Sociología de Costa Rica .....                                   | 26 |
| Colegio de Químicos de Costa Rica .....                                                      | 26 |
| Colegio de Secretariado Profesional de Costa Rica .....                                      | 26 |
| Colegio de Terapeutas.....                                                                   | 26 |

|                                                                                                                          |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Colegio de Trabajadores Sociales .....                                                                                   | 26        |
| Colegio Federado de Ingenieros y Arquitectos (CFIA) .....                                                                | 26        |
| Colegio San Luis Gonzaga de Cartago .....                                                                                | 26        |
| Colegio Universitario de Cartago (CUC) .....                                                                             | 26        |
| Colegio Universitario de Limón (CUNLIMON) .....                                                                          | 26        |
| <b>CORPORACIONES .....</b>                                                                                               | <b>27</b> |
| Corporación Arroceras Nacional (CONARROZ) .....                                                                          | 27        |
| Corporación Ganadera Nacional (CORFOGA) .....                                                                            | 27        |
| Corporación Hortícola Nacional .....                                                                                     | 27        |
| <b>DIRECCIONES .....</b>                                                                                                 | <b>27</b> |
| Dirección Ejecutora de Proyectos (DEP) .....                                                                             | 27        |
| Dirección General de Migración y Extranjería (DGME) .....                                                                | 27        |
| Dirección General de Servicio Civil (DGSC) .....                                                                         | 27        |
| Dirección General del Archivo Nacional .....                                                                             | 27        |
| Dirección Nacional de Centros de Educación y Nutrición y<br>de Centros Infantiles de Atención Integral (CEN-CINAÍ) ..... | 28        |
| Dirección Nacional de Desarrollo de la Comunidad<br>(DINADECO) .....                                                     | 28        |
| Dirección Nacional de Notariado .....                                                                                    | 28        |
| <b>FONDOS .....</b>                                                                                                      | <b>28</b> |
| Fondo de Apoyo para la Educación Superior y Técnica del<br>Puntarenense .....                                            | 28        |
| Fondo de Desarrollo de la Provincia de Limón (FODELI) .....                                                              | 28        |
| Fondo Nacional de Becas (FONABE) .....                                                                                   | 28        |
| Fondo Nacional de Becas de Solidaridad Social .....                                                                      | 28        |
| Fondo Nacional de Financiamiento Forestal (FONAFIFO) ....                                                                | 29        |
| <b>INSTITUTOS .....</b>                                                                                                  | <b>29</b> |
| Instituto Centroamericano de Extensión de la Cultura<br>(ICECU) .....                                                    | 29        |
| Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados<br>(AyA) .....                                                   | 29        |
| Instituto Costarricense de Deporte y la Recreación<br>(ICODER) .....                                                     | 29        |
| Instituto Costarricense de Electricidad (ICE) .....                                                                      | 29        |
| Instituto Costarricense de Ferrocarril (INCOFER) .....                                                                   | 29        |

|                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Instituto Costarricense de Pesca y Acuicultura<br>(INCOPESCA) .....                         | 29 |
| Instituto Costarricense de Puertos del Pacífico (INCOP) .....                               | 30 |
| Instituto Costarricense de Turismo (ICT).....                                               | 30 |
| Instituto Costarricense e Investigación y Enseñanza en<br>Nutrición y Salud (INCIENSA)..... | 30 |
| Instituto Costarricense sobre Drogas (ICD).....                                             | 30 |
| Instituto de Desarrollo Profesional Uladislao Gámez<br>Solano.....                          | 30 |
| Instituto de Desarrollo Rural (INDER) .....                                                 | 30 |
| Instituto de Fomento y Asesoría Municipal (IFAM) .....                                      | 30 |
| Instituto del Café de Costa Rica (ICAFE) .....                                              | 30 |
| Instituto Mixto de Ayuda Social (IMAS) .....                                                | 30 |
| Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) .....                                               | 31 |
| Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC) .....                                     | 31 |
| Instituto Nacional de Fomento Cooperativo (INFOCOOP)...                                     | 31 |
| Instituto Nacional de Innovación Tecnológica<br>Agropecuaria (INTA) .....                   | 31 |
| Instituto Nacional de las Mujeres (INAMU) .....                                             | 31 |
| Instituto Nacional de Seguros (INS).....                                                    | 31 |
| Instituto Nacional de Vivienda y Urbanismo (INVU) .....                                     | 31 |
| Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia<br>(IAFA).....                             | 31 |
| Instituto Tecnológico de Costa Rica (ITCR) .....                                            | 32 |

|                                                                                                          |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>JUNTAS .....</b>                                                                                      | <b>32</b> |
| Junta Administrativa de los Centros Cívicos .....                                                        | 32        |
| Junta Administrativa del Servicio Eléctrico Municipal de<br>Cartago (JASEC).....                         | 32        |
| Junta Administrativa del Registro Nacional .....                                                         | 32        |
| Junta de Administración Portuaria y de Desarrollo<br>Económico de la Vertiente Atlántica (JAPDEVA) ..... | 32        |
| Junta de Desarrollo de la Zona Sur (JUDESUR) .....                                                       | 32        |
| Junta de Fomento Avícola .....                                                                           | 32        |
| Junta de Fomento Porcino.....                                                                            | 33        |
| Junta de Fomento Salinero.....                                                                           | 33        |
| Junta de Pensiones y Jubilaciones del Magisterio Nacional<br>(JUPEMA) .....                              | 33        |
| Junta de Protección Social (JPS) .....                                                                   | 33        |

|                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------|-----------|
| Junta de Vigilancia de Drogas y Estupefacientes .....     | 33        |
| Junta Directiva del Parque Recreativo Nacional Playas de  |           |
| Manuel Antonio .....                                      | 33        |
| Junta Nacional de la Cabuya .....                         | 33        |
| Junta Promotora de Turismo de la Ciudad de Puntarenas...  | 33        |
| <b>MINISTERIOS.....</b>                                   | <b>34</b> |
| Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) .....         | 34        |
| Ministerio de Ambiente y Energía (MINAE) .....            | 34        |
| Ministerio de Ciencia, Tecnología y Telecomunicaciones    |           |
| (MICITT) .....                                            | 34        |
| Ministerio de Comercio Exterior (COMEX) .....             | 34        |
| Ministerio de Cultura y Juventud (MCJ) .....              | 34        |
| Ministerio de Economía Industria y Comercio (MEIC) .....  | 34        |
| Ministerio de Educación Pública (MEP) .....               | 34        |
| Ministerio de Gobernación y Policía.....                  | 34        |
| Ministerio de Hacienda (MH) .....                         | 35        |
| Ministerio de Justicia y Paz (MJ).....                    | 35        |
| Ministerio de la Presidencia.....                         | 35        |
| Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT).....    | 35        |
| Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica |           |
| (MIDEPLAN) .....                                          | 35        |
| Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC) .....  | 35        |
| Ministerio de Salud (MINSA) .....                         | 35        |
| Ministerio de Seguridad Pública (MSP) .....               | 35        |
| Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS).....      | 35        |
| Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos            |           |
| (MIVAH) .....                                             | 36        |
| <b>MUNICIPALIDADES .....</b>                              | <b>36</b> |
| <b>MUSEOS.....</b>                                        | <b>44</b> |
| Museo de Arte Costarricense.....                          | 44        |
| Museo de Arte y Diseño Contemporáneo.....                 | 44        |
| Museo Dr. Rafael Ángel Calderón Guardia.....              | 44        |
| Museo Histórico Cultural Juan Santamaría.....             | 44        |
| Museo Nacional de Costa Rica .....                        | 44        |

|                                                                     |               |
|---------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>OTROS.....</b>                                                   | <b>45</b>     |
| Academia Nacional de Ciencias.....                                  | 45            |
| Agencia de Protección de Datos de los Habitantes<br>(PRODHAB) ..... | 45            |
| Auditoría General de Servicios de Salud .....                       | 45            |
| Autoridad Reguladora de los Servicios Públicos (ARESEP) ..          | 45            |
| Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS) .....                    | 45            |
| Casa Hogar de la Tía Tere .....                                     | 45            |
| Cuerpo de Bomberos.....                                             | 45            |
| Defensoría de los Habitantes de la República .....                  | 45            |
| Editorial Costa Rica (ECR).....                                     | 46            |
| Ente Costarricense de Acreditación (ECA).....                       | 46            |
| Imprenta Nacional .....                                             | 46            |
| Laboratorio Costarricense de Metrología (LACOMET).....              | 46            |
| Liga Agrícola Industrial de la Caña de Azúcar (LAICA).....          | 46            |
| Órgano de Normalización Técnica .....                               | 46            |
| Parque Marino del Pacífico .....                                    | 46            |
| Presidencia de la República.....                                    | 46            |
| Procuraduría General de la República (PGR) .....                    | 46            |
| Promotora del Comercio Exterior de Costa Rica<br>(PROCOMER) .....   | 47            |
| Registro Civil .....                                                | 47            |
| <br><b>OFICINAS .....</b>                                           | <br><b>47</b> |
| Oficina de Cooperación Internacional de la Salud (OCIS) ....        | 47            |
| Oficina Ejecutora del Proyecto Turístico Golfo de<br>Papagayo.....  | 47            |
| Oficina Nacional de Semillas (ONS) .....                            | 47            |
| Oficina Nacional Forestal.....                                      | 47            |
| <br><b>PATRONATOS .....</b>                                         | <br><b>47</b> |
| Patronato de Construcciones y adquisición de bienes .....           | 47            |
| Patronato Nacional de Ciegos (PANACI) .....                         | 47            |
| Patronato Nacional de Infancia (PANI).....                          | 48            |
| Patronato Nacional de Rehabilitación (PANARE).....                  | 48            |

|                                                                                       |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>PODERES.....</b>                                                                   | <b>48</b> |
| Poder Judicial .....                                                                  | 48        |
| Poder Legislativo .....                                                               | 48        |
| <b>PROGRAMAS .....</b>                                                                | <b>48</b> |
| Programa de Mejoramiento de la Calidad de la Educación General Básica (PROMECE) ..... | 48        |
| Programa Integral de Mercadeo Agropecuario (PIMA) .....                               | 48        |
| <b>SECRETARÍAS .....</b>                                                              | <b>49</b> |
| Secretaría de Política Nacional de Alimentación y Nutrición (SEPAN) .....             | 49        |
| Secretaría Ejecutiva de Planificación Sectorial Agropecuaria (SEPSA) .....            | 49        |
| Secretaría Ejecutiva del Consejo Nacional para la Calidad ..                          | 49        |
| Secretaría Técnica de la Redcudi.....                                                 | 49        |
| Secretaría Técnica Nacional Ambiental (SETENA).....                                   | 49        |
| <b>SERVICIOS .....</b>                                                                | <b>49</b> |
| Servicio Fitosanitario del Estado.....                                                | 49        |
| Servicio Nacional de Aguas Subterráneas, Riego y Avenamiento (SENARA).....            | 50        |
| Servicio Nacional de Salud Animal (SENASA) .....                                      | 50        |
| <b>SISTEMAS .....</b>                                                                 | <b>50</b> |
| Sistema de Emergencias 9-1-1 .....                                                    | 50        |
| Sistema Nacional de Áreas de Conservación (SINAC).....                                | 50        |
| Sistema Nacional de Educación Musical (SINEM).....                                    | 50        |
| <b>SUPERINTENDENCIAS.....</b>                                                         | <b>50</b> |
| Superintendencia de Telecomunicaciones (SUTEL).....                                   | 50        |
| Superintendencia General de Entidades Financieras (SUGEF) .....                       | 51        |
| Superintendencia General de Pensiones (SUPEN) .....                                   | 51        |
| Superintendencia General de Seguros (SUGESE).....                                     | 51        |
| Superintendencia General de Valores (SUGEVAL) .....                                   | 51        |

|                                                                                                                         |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>TEATROS .....</b>                                                                                                    | <b>51</b>     |
| Teatro Nacional .....                                                                                                   | 51            |
| Teatro Popular Mélico Salazar.....                                                                                      | 51            |
| <br><b>UNIDADES .....</b>                                                                                               | <br><b>51</b> |
| Unidad de Coordinación del Proyecto Limón-Ciudad<br>Puerto .....                                                        | 51            |
| Unidad Ejecutora del Programa de Regularización del<br>Catastro y Registro .....                                        | 52            |
| Unidad Ejecutora del Programa para la Prevención de la<br>Violencia y Promoción de la Inclusión Social .....            | 52            |
| <br><b>SOCIEDADES ANÓNIMAS .....</b>                                                                                    | <br><b>52</b> |
| Banco de Costa Rica Corredora de Seguros.....                                                                           | 52            |
| Banco de Costa Rica Planes de Pensión .....                                                                             | 52            |
| Bancrédito Sociedad Agencia de Seguros .....                                                                            | 52            |
| BN Vital Operadora de Pensiones Complementarias.....                                                                    | 53            |
| Banco Nacional Sociedad Administradora de Fondos de<br>Inversión .....                                                  | 53            |
| Banco Nacional Valores S.A. (BN VALORES) .....                                                                          | 53            |
| Banco Popular Operadora de Pensiones<br>Complementarias.....                                                            | 53            |
| Banco Nacional Corredora de Seguros.....                                                                                | 53            |
| Banco de Costa Rica Valores Puesto de Bolsa .....                                                                       | 53            |
| Banco de Costa Rica. Sociedad Administradora de Fondos<br>de Inversión.....                                             | 53            |
| Banco Internacional de Costa Rica (BICSA) .....                                                                         | 53            |
| Compañía Nacional de Fuerza y Luz (CNFL) .....                                                                          | 53            |
| Correos de Costa Rica .....                                                                                             | 54            |
| Corporación Bananera Nacional (CORBANA) .....                                                                           | 54            |
| INS Operadora de Pensiones Complementarias.....                                                                         | 54            |
| INS Sociedad Administradora de Fondos de Inversión .....                                                                | 54            |
| INS Valores .....                                                                                                       | 54            |
| INSurance Servicios .....                                                                                               | 54            |
| Sistema Nacional de Radio y Televisión (SINART).....                                                                    | 54            |
| Operadora de Pensiones Complementaria y de<br>Capitalización Laboral de la Caja Costarricense de Seguro<br>Social ..... | 54            |
| Popular Valores, Puesto de Bolsa .....                                                                                  | 54            |

|                                                                                                   |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Empresa de Servicios Públicos de Heredia (ESPH) .....                                             | 55        |
| Sociedad Administradora de Fondos de Inversión del<br>Banco Popular y de Desarrollo Comunal ..... | 55        |
| Radiográfica de Costarricense (RACSA).....                                                        | 55        |
| Refinadora Costarricense de Petróleo (RECOPE).....                                                | 55        |
| Vida Plena Operadora de Pensiones Complementarias.....                                            | 55        |
| <b>TRIBUNALES .....</b>                                                                           | <b>55</b> |
| Tribunal Administrativo de Transporte Público.....                                                | 55        |
| Tribunal Administrativo del Régimen de Pensiones y<br>Jubilaciones del Magisterio Nacional .....  | 55        |
| Tribunal Administrativo del Servicio Civil .....                                                  | 55        |
| Tribunal Administrativo Migratorio .....                                                          | 56        |
| Tribunal Aduanero Nacional .....                                                                  | 56        |
| Tribunal Ambiental Administrativo .....                                                           | 56        |
| Tribunal Fiscal Administrativo .....                                                              | 56        |
| Tribunal Registral Administrativo .....                                                           | 56        |
| Tribunal Supremo de Elecciones .....                                                              | 56        |
| <b>UNIVERSIDADES ESTATALES .....</b>                                                              | <b>56</b> |
| Universidad de Costa Rica (UCR) .....                                                             | 56        |
| Universidad Estatal a Distancia (UNED).....                                                       | 57        |
| Universidad Nacional (UNA).....                                                                   | 57        |
| Universidad Técnica Nacional (UTN) .....                                                          | 57        |



## TRADUCCIÓN DEL NOMBRE DE LAS INSTITUCIONES PÚBLICAS COSTARRICENSES

### BANCOS

Banco Central de Costa Rica (BCCR)

Central Bank of Costa Rica (BCCR, for its acronym in Spanish)

Banco Crédito Agrícola de Cartago (BCAC)

Agricultural Credit Bank of Cartago (BCAC, for its acronym in Spanish)

Banco de Costa Rica (BCR)

Bank of Costa Rica (BCR, for its acronym in Spanish)

Banco Hipotecario de la Vivienda (BANHVI)

Home Mortgage Bank (BANHVI, for its acronym in Spanish)

Banco Nacional de Costa Rica (BNCR)

National Bank of Costa Rica (BNCR, for its acronym in Spanish)

Banco Popular y de Desarrollo Comunal (BPDC)

People's Savings and Community Development Bank (BPDC, for its acronym in Spanish)

## CENTROS

Centro Costarricense de Producción Cinematográfica  
Costa Rican Film Production Center

Centro Cultural e Histórico José Figueres Ferrer  
José Figueres Ferrer Cultural and Historical Center

Centro Nacional de la Música  
National Music Center

## COMISIONES

Comisión de Energía Atómica (CEA)  
Atomic Energy Commission (AEC)

Comisión de Mejora Regulatoria  
Regulatory Improvement Commission

Comisión de Ordenamiento y Manejo de la Cuenca Alta del Río  
Reventazón (COMCURE)  
Commission for the Preservation and Management of the Upper  
Watershed of the Reventazón River (COMCURE, for its acronym in  
Spanish)

Comisión Interinstitucional de Marinas y Atracaderos Turísticos  
(CIMAT)  
Interinstitutional Commission for Tourist Marinas and Wharves  
(CIMAT, for its acronym in Spanish)

Comisión Nacional de Asuntos Indígenas (CONAI)

National Commission for Indigenous Affairs (CONAI, for its acronym in Spanish)

Comisión Nacional de Préstamos para la Educación (CONAPE)

National Commission on Student Loans (CONAPE, for its acronym in Spanish)

Comisión Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias (CNE)

National Commission for Risk Prevention and Emergency Management (CNE, for its acronym in Spanish)

Comisión Nacional de Vacunación y Epidemiología

National Commission on Vaccination and Epidemiology

Comisión Nacional del Consumidor (CNC)

National Consumer Commission (CNC, for its acronym in Spanish)

Comisión Nacional para la Defensa del Idioma

National Commission for Language Protection

Comisión Nacional para la Gestión de la Biodiversidad (CONAGEBIO)

National Commission for Biodiversity Management (CONAGEBIO, for its acronym in Spanish)

Comisión para Promover la Competencia (COPROCOM)

Commission for the Promotion of Competition (COPROCOM, for its acronym in Spanish)

## CONSEJOS Y CONCEJOS

Concejo Municipal de Distrito de Cervantes  
Cervantes District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Cóbano  
Cóbano District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Colorado  
Colorado District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Lepanto  
Lepanto District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Monteverde  
Monteverde District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Paquera  
Paquera District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Peñas Blancas  
Peñas Blancas District Municipal Council

Concejo Municipal de Distrito de Tucurrique  
Tucurrique District Municipal Council

Consejo de Atención Integral  
Comprehensive Health Care Council

Consejo de Salud Ocupacional (CSO)  
Occupational Health Council (OHC)

Consejo de Seguridad Vial (COSEVI)  
Road Safety Council (COSEVI, for its acronym in Spanish)

Consejo de Transporte Público (CTP)  
Public Transportation Council (PTC)

Consejo Interinstitucional de Atención a la Madre Adolescente  
Interinstitutional Council for the Care of Teenage Mothers

Consejo Nacional de Concesiones (CNC)  
National Concessions Council (CNC, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Cooperativas (CONACOOOP)  
National Cooperative Council (CONACOOOP, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Enseñanza Superior Universitaria Privada (CONESUP)  
National Council for Private Higher Education (CONESUP, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Espectáculos Públicos y Afines  
National Council for Public Performances and Related Events

Consejo Nacional de Investigación en Salud (CONIS)

National Health Research Council (CONIS, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT)

National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de la Persona Adulta Mayor (CONAPAM)

National Council for the Elderly (CONAPAM, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Personas con Discapacidad (CONAPDIS)

National Council for People with Disabilities (CONAPDIS, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Política Pública de la Persona Joven

National Public Policy Council for the Youth

Consejo Nacional de Producción (CNP)

National Production Council (CNP, for its acronym in Spanish)

Consejo Nacional de Salarios

National Wages Council

Consejo Nacional de Vialidad (CONAVI)

National Roadway Council (CONAVI, for its acronym in Spanish)

Consejo Rector del Sistema de Banca de Desarrollo

Governing Council of the Development Banking System

Consejo Técnico de Asistencia Médico Social  
Technical Council for Social Health Care

Consejo Técnico de Aviación Civil (CTAC)  
Civil Aviation Technical Council (CTAC, for its acronym in Spanish)

Consejos Regionales Ambientales  
Regional Environmental Councils

Contraloría General de la República (CGR)  
Office of the Comptroller General (OCG)

## COLEGIOS PROFESIONALES

Colegio de Abogados  
Costa Rican Bar Association

Colegio de Bibliotecarios de Costa Rica  
Costa Rican Librarians Association

Colegio de Biólogos  
Costa Rican Biologists Association

Colegio de Cirujanos Dentistas de Costa Rica  
Costa Rican Dentists Association

Colegio de Contadores Privados de Costa Rica  
Costa Rican Association of Private Accountants

Colegio de Contadores Públicos de Costa Rica  
Costa Rican Association of Certified Public Accountants

Colegio de Enfermeras de Costa Rica  
Costa Rican Nurses Association

Colegio de Farmacéuticos  
Costa Rican Pharmacists Association

Colegio de Físicos  
Costa Rican Physicists Association

Colegio de Geólogos  
Costa Rican Geologists Association

Colegio de Ingenieros Agrónomos de Costa Rica  
Costa Rican Agronomists Association

Colegio de Ingenieros Químicos y Profesionales Afines  
Costa Rican Association of Chemical Engineers and Related Professionals

Colegio de Licenciados y Profesores en Letras, Filosofía, Ciencias y Artes (COLYPRO)

Costa Rican Association of Licenciates and Professors of Languages, Philosophy, Sciences and Arts (COLYPRO, for its acronym in Spanish)

Colegio de Médicos Veterinarios  
Costa Rican Veterinarians Association



Colegio de Médicos y Cirujanos  
Costa Rican Association of Physicians and Surgeons

Colegio de Microbiólogos de Costa Rica  
Costa Rican Association of Microbiologists and Clinical Chemists

Colegio de Optometristas de Costa Rica  
Costa Rican Optometrists Association

Colegio de Periodistas de Costa Rica  
Costa Rican Journalists Association

Colegio de Profesionales de Psicología de Costa Rica  
Costa Rican Association of Psychology Professionals

Colegio de Profesionales en Ciencias Económicas de Costa Rica  
(CPCECR)  
Costa Rican Association of Economic Science Professionals  
(CPCECR, for its acronym in Spanish)

Colegio de Profesionales en Ciencias Políticas y Relaciones  
Internacionales  
Costa Rican Association of Political Science and International  
Relations Professionals

Colegio de Profesionales en Criminología de Costa Rica  
Costa Rican Association of Criminology Professionals

Colegio de Profesionales en Informática y Computación  
Costa Rican Association of Information Technology and Computer  
Science Professionals

Colegio de Profesionales en Quiropráctica  
Costa Rican Chiropractors Association

Colegio de Profesionales en Sociología de Costa Rica  
Costa Rican Association of Sociology Professionals

Colegio de Químicos de Costa Rica  
Costa Rican Chemists Association

Colegio de Secretariado Profesional de Costa Rica  
Costa Rican Association of Administrative Professionals

Colegio de Terapeutas  
Costa Rican Therapists Association

Colegio de Trabajadores Sociales  
Costa Rican Association of Social Workers

Colegio Federado de Ingenieros y Arquitectos (CFIA)  
Costa Rican Federated Association of Engineers and Architects  
(CFIA, for its acronym in Spanish)

Colegio San Luis Gonzaga de Cartago  
San Luis Gonzaga High School of Cartago (High School)

Colegio Universitario de Cartago (CUC)  
Cartago University College (CUC, for its acronym in Spanish)

Colegio Universitario de Limón (CUNLIMON)  
Limon University College (CUNLIMON, for its acronym in Spanish)

## CORPORACIONES

Corporación Arroceras Nacional (CONARROZ)

National Rice Corporation (CONARROZ, for its acronym in Spanish)

Corporación Ganadera Nacional (CORFOGA)

National Cattle Farmers Corporation (CORFOGA, for its acronym in Spanish)

Corporación Hortícola Nacional

National Horticulture Corporation

## DIRECCIONES

Dirección Ejecutora de Proyectos (DEP)

Directorate of Project Implementation (DPI)

Dirección General de Migración y Extranjería (DGME)

General Directorate of Migration and Immigration (DGME, for its acronym in Spanish)

Dirección General de Servicio Civil (DGSC)

General Directorate of Civil Service (DGSC, for its acronym in Spanish)

Dirección General del Archivo Nacional

General Directorate of National Archives

Dirección Nacional de Centros de Educación y Nutrición y de Centros Infantiles de Atención Integral (CEN-CINAÍ)

National Directorate for Nutrition, Education and Comprehensive Childcare Centers (CEN-CINAÍ, for its acronym in Spanish)

Dirección Nacional de Desarrollo de la Comunidad (DINADECO)

National Directorate for Community Development (DINADECO, for its acronym in Spanish)

Dirección Nacional de Notariado

National Directorate of Notary Services

## FONDOS

Fondo de Apoyo para la Educación Superior y Técnica del Puntarenense

Support Fund for Higher and Technical Education for the People of Puntarenas

Fondo de Desarrollo de la Provincia de Limón (FODELI)

Development Fund for Limón Province (FODELI, for its acronym in Spanish)

Fondo Nacional de Becas (FONABE)

National Scholarship Fund (FONABE, for its acronym in Spanish)

Fondo Nacional de Becas de Solidaridad Social

National Social Solidarity Scholarship Fund

Fondo Nacional de Financiamiento Forestal (FONAFIFO)  
National Forest Financing Fund (FONAFIFO, for its acronym in Spanish)

## INSTITUTOS

Instituto Centroamericano de Extensión de la Cultura (ICECU)  
Central American Institute of Cultural Dissemination (ICECU, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados (AyA)  
Costa Rican Institute of Water Supply and Sewerage (AyA, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Deporte y la Recreación (ICODER)  
Costa Rican Institute of Sports and Recreation (ICODER, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Electricidad (ICE)  
Costa Rican Institute of Electricity (ICE, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Ferrocarril (INCOFER)  
Costa Rican Railroad Institute (INCOFER, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Pesca y Acuicultura (INCOPESCA)  
Costa Rican Institute of Fisheries and Aquaculture (INCOPESCA, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Puertos del Pacífico (INCOP)

Costa Rican Institute of Pacific Ports (INCOP, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense de Turismo (ICT)

Costa Rican Tourism Board (ICT, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense e Investigación y Enseñanza en Nutrición y Salud (INCIENSA)

Costa Rican Institute of Research and Education on Nutrition and Health (INCIENSA, for its acronym in Spanish)

Instituto Costarricense sobre Drogas (ICD)

Costa Rican Drug Institute (ICD, for its acronym in Spanish)

Instituto de Desarrollo Profesional Uladislao Gámez Solano

Uladislao Gámez Solano Professional Development Institute

Instituto de Desarrollo Rural (INDER)

Rural Development Institute (INDER, for its acronym in Spanish)

Instituto de Fomento y Asesoría Municipal (IFAM)

Municipal Development and Advisory Institute (IFAM, for its acronym in Spanish)

Instituto del Café de Costa Rica (ICAFE)

Costa Rican Coffee Institute (ICAFE, for its acronym in Spanish)

Instituto Mixto de Ayuda Social (IMAS)

Joint Institute of Social Assistance (IMAS, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de Aprendizaje (INA)  
National Learning Institute (INA, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC)  
National Institute of Statistics and Censuses (INEC, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de Fomento Cooperativo (INFOCOOP)  
National Cooperative Development Institute (INFOCOOP, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de Innovación Tecnológica Agropecuaria (INTA)  
National Institute of Agricultural Innovation and Technology Transfer (INTA, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de las Mujeres (INAMU)  
National Institute for Women (INAMU, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de Seguros (INS)  
National Insurance Institute (INS, for its acronym in Spanish)

Instituto Nacional de Vivienda y Urbanismo (INVU)  
National Institute of Housing and Urban Development (INVU, for its acronym in Spanish)

Instituto sobre Alcoholismo y Farmacodependencia (IAFA)  
Institute of Alcoholism and Drug Dependency (IAFA, for its acronym in Spanish)

Instituto Tecnológico de Costa Rica (ITCR)

Costa Rican Institute of Technology (ITCR, for its acronym in Spanish)

## JUNTAS

Junta Administrativa de los Centros Cívicos

Civic Centers Administrative Board

Junta Administrativa del Servicio Eléctrico Municipal de Cartago (JASEC)

Administrative Board of the Municipal Electric Service of Cartago (JASEC, for its acronym in Spanish)

Junta Administrativa del Registro Nacional

Administrative Board of the National Registry

Junta de Administración Portuaria y de Desarrollo Económico de la Vertiente Atlántica (JAPDEVA)

Port Administration and Economic Development Board of the Atlantic Watershed (JAPDEVA, for its acronym in Spanish)

Junta de Desarrollo de la Zona Sur (JUDESUR)

Southern Region Development Board (JUDESUR, for its acronym in Spanish)

Junta de Fomento Avícola

Poultry Development Board



Junta de Fomento Porcino  
Pork Development Board

Junta de Fomento Salinero  
Salt Producers Development Board

Junta de Pensiones y Jubilaciones del Magisterio Nacional  
(JUPEMA)  
National Teachers Federation Pension and Retirement Board  
(JUPEMA, for its acronym in Spanish)

Junta de Protección Social (JPS)  
Social Protection Board (JPS, for its acronym in Spanish)

Junta de Vigilancia de Drogas y Estupefacientes  
Narcotics Monitoring Board

Junta Directiva del Parque Recreativo Nacional Playas de Manuel  
Antonio  
Manuel Antonio National Park Board of Directors

Junta Nacional de la Cabuya  
National Fique Production Board

Junta Promotora de Turismo de la Ciudad de Puntarenas  
Puntarenas Tourism Development Board

## MINISTERIOS

Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG)

Ministry of Agriculture and Livestock (MAG, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Ambiente y Energía (MINAE)

Ministry of Environment and Energy (MINAE, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Ciencia, Tecnología y Telecomunicaciones (MICITT)

Ministry of Science, Technology and Telecommunications (MICITT, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Comercio Exterior (COMEX)

Ministry of International Trade (COMEX, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Cultura y Juventud (MCJ)

Ministry of Culture and Youth (MCJ, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Economía Industria y Comercio (MEIC)

Ministry of Economy, Industry and Commerce (MEIC, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Educación Pública (MEP)

Ministry of Public Education (MEP, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Gobernación y Policía

Ministry of Government and Police

Ministerio de Hacienda (MH)

Ministry of Finance (MH, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Justicia y Paz (MJ)

Ministry of Justice (MJ, for its acronym in Spanish)

Ministerio de la Presidencia

Ministry of the Presidency

Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT)

Ministry of Transport and Public Works (MOPT, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica (MIDEPLAN)

Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC)

Ministry of Foreign and Religious Affairs (MREC, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Salud (MINSA)

Ministry of Health (MINSA, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Seguridad Pública (MSP)

Ministry of Public Safety (MSP, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS)

Ministry of Labor and Social Security (MTSS, for its acronym in Spanish)

Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos (MIVAH)  
Ministry of Housing and Human Settlements (MIVAH, for its  
acronym in Spanish)

## MUNICIPALIDADES

Municipalidad de Abangares  
Municipality of Abangares

Municipalidad de Acosta  
Municipality of Acosta

Municipalidad de Aguirre  
Municipality of Aguirre

Municipalidad de Alajuela  
Municipality of Alajuela

Municipalidad de Alajuelita  
Municipality of Alajuelita

Municipalidad de Alvarado  
Municipality of Alvarado

Municipalidad de Aserrí  
Municipality of Aserrí

Municipalidad de Atenas  
Municipality of Atenas

Municipalidad de Bagaces  
Municipality of Bagaces

Municipalidad de Barva  
Municipality of Barva

Municipalidad de Belén  
Municipality of Belén

Municipalidad de Buenos Aires  
Municipality of Buenos Aires

Municipalidad de Cañas  
Municipality of Cañas

Municipalidad de Carrillo  
Municipality of Carrillo

Municipalidad de Cartago  
Municipality of Cartago

Municipalidad de Corredores  
Municipality of Corredores

Municipalidad de Coto Brus  
Municipality of Coto Brus

Municipalidad de Curridabat  
Municipality of Curridabat

Municipalidad de Desamparados  
Municipality of Desamparados

Municipalidad de Dota  
Municipality of Dota

Municipalidad de El Guarco  
Municipality of El Guarco

Municipalidad de Escazú  
Municipality of Escazú

Municipalidad de Esparza  
Municipality of Esparza

Municipalidad de Flores  
Municipality of Flores

Municipalidad de Garabito  
Municipality of Garabito

Municipalidad de Goicoechea  
Municipality of Goicoechea

Municipalidad de Golfito  
Municipality of Golfito

Municipalidad de Grecia  
Municipality of Grecia

Municipalidad de Guácimo  
Municipality of Guácimo

Municipalidad de Guatuso  
Municipality of Guatuso

Municipalidad de Heredia  
Municipality of Heredia

Municipalidad de Hojancha  
Municipality of Hojancha

Municipalidad de Jiménez  
Municipality of Jiménez

Municipalidad de La Cruz  
Municipality of La Cruz

Municipalidad de La Unión  
Municipality of La Unión

Municipalidad de León Cortés  
Municipality of León Cortés

Municipalidad de Liberia  
Municipality of Liberia

Municipalidad de Limón  
Municipality of Limón

Municipalidad de Los Chiles  
Municipality of Los Chiles

Municipalidad de Matina  
Municipality of Matina

Municipalidad de Montes de Oca  
Municipality of Montes de Oca

Municipalidad de Montes de Oro  
Municipality of Montes de Oro

Municipalidad de Mora  
Municipality of Mora

Municipalidad de Moravia  
Municipality of Moravia

Municipalidad de Nandayure  
Municipality of Nandayure

Municipalidad de Naranjo  
Municipality of Naranjo

Municipalidad de Nicoya  
Municipality of Nicoya

Municipalidad de Oreamuno  
Municipality of Oreamuno



Municipalidad de Orotina  
Municipality of Orotina

Municipalidad de Osa  
Municipality of Osa

Municipalidad de Palmares  
Municipality of Palmares

Municipalidad de Paraíso  
Municipality of Paraíso

Municipalidad de Parrita  
Municipality of Parrita

Municipalidad de Pérez Zeledón  
Municipality of Perez Zeledón

Municipalidad de Poás  
Municipality of Poás

Municipalidad de Pococí  
Municipality of Pococí

Municipalidad de Puntarenas  
Municipality of Puntarenas

Municipalidad de Puriscal  
Municipality of Puriscal

Municipalidad de San Carlos  
Municipality of San Carlos

Municipalidad de San Isidro  
Municipality of San Isidro

Municipalidad de San José  
Municipality of San José

Municipalidad de San Mateo  
Municipality of San Mateo

Municipalidad de San Pablo  
Municipality of San Pablo

Municipalidad de San Rafael  
Municipality of San Rafael

Municipalidad de San Ramón  
Municipality of San Ramón

Municipalidad de Santa Ana  
Municipality of Santa Ana

Municipalidad de Santa Bárbara  
Municipality of Santa Bárbara

Municipalidad de Santa Cruz  
Municipality of Santa Cruz

Municipalidad de Santo Domingo  
Municipality of Santo Domingo

Municipalidad de Sarapiquí  
Municipality of Sarapiquí

Municipalidad de Siquirres  
Municipality of Siquirres

Municipalidad de Talamanca  
Municipality of Talamanca

Municipalidad de Tarrazú  
Municipality of Tarrazú

Municipalidad de Tibás  
Municipality of Tibás

Municipalidad de Tilarán  
Municipality of Tilarán

Municipalidad de Turrialba  
Municipality of Turrialba

Municipalidad de Turrubares  
Municipality of Turrubares

Municipalidad de Upala  
Municipality of Upala

Municipalidad de Valverde Vega  
Municipality of Valverde Vega

Municipalidad de Vázquez de Coronado  
Municipality of Vázquez de Coronado

Municipalidad de Zarcero  
Municipality of Zarcero

## MUSEOS

Museo de Arte Costarricense  
Costa Rican Art Museum

Museo de Arte y Diseño Contemporáneo  
Museum of Contemporary Art and Design

Museo Dr. Rafael Ángel Calderón Guardia  
Dr. Rafael Ángel Calderón Guardia Museum

Museo Histórico Cultural Juan Santamaría  
Juan Santamaría Cultural History Museum

Museo Nacional de Costa Rica  
National Museum of Costa Rica

## OTROS

Academia Nacional de Ciencias  
National Academy of Sciences

Agencia de Protección de Datos de los Habitantes (PRODHAB)  
Personal Data Protection Agency (PRODHAB, for its acronym in Spanish)

Auditoría General de Servicios de Salud  
Office of the Comptroller General of Health Services

Autoridad Reguladora de los Servicios Públicos (ARESEP)  
Public Utilities Regulatory Authority (ARESEP, for its acronym in Spanish)

Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS)  
Costa Rican Social Security Administration (CCSS, for its acronym in Spanish)

Casa Hogar de la Tía Tere  
Tía Tere's Shelter

Cuerpo de Bomberos  
Costa Rican Fire Department

Defensoría de los Habitantes de la República  
Office of the Ombudsman of the Republic of Costa Rica

Editorial Costa Rica (ECR)

Publishing House of Costa Rica (ECR, for its acronym in Spanish)

Ente Costarricense de Acreditación (ECA)

Costa Rican Accreditation Body (ECA, for its acronym in Spanish)

Imprenta Nacional

National Printing Office

Laboratorio Costarricense de Metrología (LACOMET)

Costa Rican Metrology Laboratory (LACOMET, for its acronym in Spanish)

Liga Agrícola Industrial de la Caña de Azúcar (LAICA)

Sugar Cane Industry Association (LAICA, for its acronym in Spanish)

Órgano de Normalización Técnica

Technical Standardization Agency

Parque Marino del Pacífico

Marine Park of the Pacific

Presidencia de la República

Presidency of the Republic

Procuraduría General de la República (PGR)

Office of the Attorney General of Costa Rica (PGR, for its acronym in Spanish)

Promotora del Comercio Exterior de Costa Rica (PROCOMER)  
Export Promotion Agency of Costa Rica (PROCOMER, for its acronym in Spanish)

Registro Civil  
Civil Registry Office

## OFICINAS

Oficina de Cooperación Internacional de la Salud (OCIS)  
Bureau of International Health Cooperation (BIHC)

Oficina Ejecutora del Proyecto Turístico Golfo de Papagayo  
Executive Bureau of the Papagayo Gulf Tourism Project

Oficina Nacional de Semillas (ONS)  
National Seeds Office (ONS, for its acronym in Spanish)

Oficina Nacional Forestal  
National Forest Office

## PATRONATOS

Patronato de Construcciones y adquisición de bienes  
Construction, Facilities and Assets Acquisition Board

Patronato Nacional de Ciegos (PANACI)  
National Institute for the Blind (PANACI, for its acronym in Spanish)

Patronato Nacional de Infancia (PANI)

National Institute for Children (PANI, for its acronym in Spanish)

Patronato Nacional de Rehabilitación (PANARE)

National Rehabilitation Board (PANARE, for its acronym in Spanish)

## PODERES

Poder Judicial

Judicial Branch

Poder Legislativo

Legislative Branch

## PROGRAMAS

Programa de Mejoramiento de la Calidad de la Educación General Básica (PROMECE)

General Basic Education Quality Improvement Program (PROMECE, for its acronym in Spanish)

Programa Integral de Mercadeo Agropecuario (PIMA)

Comprehensive Agricultural Marketing Program (PIMA, for its acronym in Spanish)



## SECRETARÍAS

Secretaría de Política Nacional de Alimentación y Nutrición (SEPAN)

Secretariat for National Food and Nutrition Policy (SEPAN, for its acronym in Spanish)

Secretaría Ejecutiva de Planificación Sectorial Agropecuaria (SEPSA)

Executive Secretariat for Agricultural Sector Planning (SEPSA, for its acronym in Spanish)

Secretaría Ejecutiva del Consejo Nacional para la Calidad  
Executive Secretariat for the National Council for Quality

Secretaría Técnica de la Redcudi

Technical Secretariat of the National Network for Childcare and Development (Redcudi, for its acronym in Spanish)

Secretaría Técnica Nacional Ambiental (SETENA)

National Technical Secretariat for the Environment (SETENA, for its acronym in Spanish)

## SERVICIOS

Servicio Fitosanitario del Estado  
State Phytosanitary Service

Servicio Nacional de Aguas Subterráneas, Riego y Avenamiento (SENARA)

National Groundwater, Irrigation and Drainage Service (SENARA, for its acronym in Spanish)

Servicio Nacional de Salud Animal (SENASA)

National Animal Health Service (SENASA, for its acronym in Spanish)

## SISTEMAS

Sistema de Emergencias 9-1-1

9-1-1 Emergency System

Sistema Nacional de Áreas de Conservación (SINAC)

National System of Conservation Areas (SINAC, for its acronym in Spanish)

Sistema Nacional de Educación Musical (SINEM)

National Music Education System (SINEM, for its acronym in Spanish)

## SUPERINTENDENCIAS

Superintendencia de Telecomunicaciones (SUTEL)

Office of the Superintendent of Telecommunications (SUTEL, for its acronym in Spanish)

Superintendencia General de Entidades Financieras (SUGEF)  
Office of the Superintendent of Financial Institutions (SUGEF, for its acronym in Spanish)

Superintendencia General de Pensiones (SUPEN)  
Office of the Superintendent of Pensions (SUPEN, for its acronym in Spanish)

Superintendencia General de Seguros (SUGESE)  
Office of the Superintendent of Insurance (SUGESE, for its acronym in Spanish)

Superintendencia General de Valores (SUGEVAL)  
Office of the Superintendent of Securities (SUGEVAL, for its acronym in Spanish)

## TEATROS

Teatro Nacional  
National Theater

Teatro Popular Mélico Salazar  
Melico Salazar Theater

## UNIDADES

Unidad de Coordinación del Proyecto Limón-Ciudad Puerto  
Limón City-Port Project Coordination Unit

Unidad Ejecutora del Programa de Regularización del Catastro y Registro

Implementation Unit of the Cadastre and Registry Legalization Program

Unidad Ejecutora del Programa para la Prevención de la Violencia y Promoción de la Inclusión Social

Implementation Unit of the Violence Prevention and Social Inclusion Promotion Program

## SOCIEDADES ANÓNIMAS

Para las sociedades anónimas, que utilizan las siglas S.A., se debe mantener el nombre completo en español en particular en la traducción de contratos, en traducciones legales u oficiales por tratarse de nombres inscritos legalmente en el país de origen. Aclarado lo anterior, en este proyecto, facilitamos una traducción para esos nombres con el fin de dar a conocer una opción de traducción al inglés en caso de que deban utilizarse sin la sigla en algún contexto en particular. Recomendamos alejarse de proponer una traducción para la sigla S.A. (p.ej., utilizar LLC o Co.) pues la misma puede inducir a error.

Banco de Costa Rica Corredora de Seguros

Bank of Costa Rica Insurance Brokerage Firm

Banco de Costa Rica Planes de Pensión

Bank of Costa Rica Pension Plans

Bancrédito Sociedad Agencia de Seguros

Bancrédito Insurance Agency Company

BN Vital Operadora de Pensiones Complementarias  
BN Vital Supplementary Pension Agency

Banco Nacional Sociedad Administradora de Fondos de Inversión  
National Bank Investment Funds Administrative Agency

Banco Nacional Valores S.A. (BN VALORES)  
National Bank Securities (BN VALORES)

Banco Popular Operadora de Pensiones Complementarias  
People's Savings and Community Development Bank  
Supplementary Pension Agency

Banco Nacional Corredora de Seguros  
National Bank Insurance Broker

Banco de Costa Rica Valores Puesto de Bolsa  
Bank of Costa Rica Securities Trading Post

Banco de Costa Rica. Sociedad Administradora de Fondos de Inversión  
Bank of Costa Rica Investment Funds Administrative Agency

Banco Internacional de Costa Rica (BICSA)  
International Bank of Costa Rica (BICSA, for its acronym in Spanish)

Compañía Nacional de Fuerza y Luz (CNFL)  
National Power and Light Company (CNFL, for its acronym in Spanish)

Correos de Costa Rica  
Costa Rica Postal Service

Corporación Bananera Nacional (CORBANA)  
National Banana Corporation (CORBANA, for its acronym in Spanish)

INS Operadora de Pensiones Complementarias  
INS Supplementary Pension Agency

INS Sociedad Administradora de Fondos de Inversión  
INS Investment Funds Administrative Agency

INS Valores  
INS Securities

INSurance Servicios  
INS Insurance Services

Sistema Nacional de Radio y Televisión (SINART)  
National Radio and Television System (SINART, for its acronym in Spanish)

Operadora de Pensiones Complementaria y de Capitalización Laboral de la Caja Costarricense de Seguro Social  
Supplementary Pension and Labor Capitalization Agency of the Costa Rican Social Security Administration

Popular Valores, Puesto de Bolsa  
Popular Securities, Brokerage Services

Empresa de Servicios Públicos de Heredia (ESPH)  
Heredia Public Utilities Company (ESPH, for its acronym in Spanish)

Sociedad Administradora de Fondos de Inversión del Banco Popular y de Desarrollo Comunal  
People's Savings and Community Development Bank Investment Funds Administrative Agency

Radiográfica de Costarricense (RACSA)  
Costa Rican Telecommunications Company (RACSA, for its acronym in Spanish)

Refinadora Costarricense de Petróleo (RECOPE)  
Costa Rican Oil Refinery (RECOPE, for its acronym in Spanish)

Vida Plena Operadora de Pensiones Complementarias  
Vida Plena Supplementary Pension Agency

## TRIBUNALES

Tribunal Administrativo de Transporte Público  
Public Transport Administrative Tribunal

Tribunal Administrativo del Régimen de Pensiones y Jubilaciones del Magisterio Nacional  
Administrative Tribunal for the National Teachers Federation Pension and Retirement Board

Tribunal Administrativo del Servicio Civil  
Civil Service Administrative Tribunal

Tribunal Administrativo Migratorio  
Migration Administrative Tribunal

Tribunal Aduanero Nacional  
National Customs Tribunal

Tribunal Ambiental Administrativo  
Environmental Administrative Tribunal

Tribunal Fiscal Administrativo  
Administrative Tax Tribunal

Tribunal Registral Administrativo  
Administrative Registry Tribunal

Tribunal Supremo de Elecciones  
Supreme Elections Tribunal

## UNIVERSIDADES ESTATALES

En sus traducciones, recomendamos incluir en paréntesis el nombre de la universidad en español de manera que el receptor pueda conocer el nombre exacto de la universidad como referencia.

Universidad de Costa Rica (UCR)  
University of Costa Rica (UCR, for its acronym in Spanish)



Universidad Estatal a Distancia (UNED)

National Distance Education University (UNED, for its acronym in Spanish)

Universidad Nacional (UNA)

National University (UNA, for its acronym in Spanish)

Universidad Técnica Nacional (UTN)

National Technical University (UTN, for its acronym in Spanish)

## COLABORADORES

### **Adriana Castro**

Traductora e Intérprete Profesional  
Magíster en Traducción  
[acbenitez25@gmail.com](mailto:acbenitez25@gmail.com)

### **Allan Pineda**

Traductor Profesional  
Magíster en Traducción  
[allanpineda@gmail.com](mailto:allanpineda@gmail.com)

### **Ana Gabriela Castro**

Traductora Oficial e Intérprete Prof.  
Magíster en Traducción  
[mail@gabrielacastro.com](mailto:mail@gabrielacastro.com)

### **Ana Lucía Chaves**

Traductora e Intérprete Profesional  
Magíster en Traducción  
[lucych.7@gmail.com](mailto:lucych.7@gmail.com)

### **Danielle Kamffer**

Traductora Profesional  
Magíster en Traducción  
[translations.dk@gmail.com](mailto:translations.dk@gmail.com)

### **Evelyn Cervantes**

Traductora e Intérprete Profesional  
[evelyn.cervantes@gmail.com](mailto:evelyn.cervantes@gmail.com)

### **Ingrid Jiménez**

Estudiante Bachillerato en inglés  
con énfasis en traducción  
[injizu@gmail.com](mailto:injizu@gmail.com)

### **Ivette Cabezas**

Traductora Profesional  
[ivette.cabezas@gmail.com](mailto:ivette.cabezas@gmail.com)

### **Jennifer McKibben**

Traductora Profesional  
Magíster en Traducción  
[mckibben.jen@gmail.com](mailto:mckibben.jen@gmail.com)

### **Juan Carlos Bonilla**

Traductor Profesional  
Magíster en Traducción  
[jcbonilla123@gmail.com](mailto:jcbonilla123@gmail.com)

### **Kandy Marín**

Diseño y producción gráfica  
[kandy.marin@gmail.com](mailto:kandy.marin@gmail.com)

### **Lindsay McKenzie**

Traductora e Intérprete Profesional  
Magíster en Traducción  
[lindsaymckenzie92@gmail.com](mailto:lindsaymckenzie92@gmail.com)

### **Mariangel Corella**

Estudiante Bach. inglés  
énfasis en traducción  
[mariangelcorellasalas@gmail.com](mailto:mariangelcorellasalas@gmail.com)

### **Santiago Cabalceta**

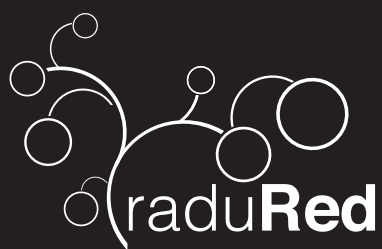
Traductor Profesional  
[santiagocabalcetamena@gmail.com](mailto:santiagocabalcetamena@gmail.com)

### **Xinia Valverde**

Traductora Profesional  
Magíster en Traducción  
[xivaja@gmail.com](mailto:xivaja@gmail.com)

Para conocer detalles del proyecto TR-IPCR contacte a  
TraduRed al correo [somos@tradured.com](mailto:somos@tradured.com)





Más información sobre este proyecto en  
**[www.tradured.com](http://www.tradured.com)**